

STUDY 56 **ÉTUDE 56****GRAMMAR 56.1 GRAMMAIRE 56.1**

Word Forms that Indicate Gender

Les Mots qui Indiquent le Genre

Bengali words for persons or animals are assigned either Masculine or Feminine Gender. Things are neuter. Feminine words can be related or derived from masculine words by the five methods given below.

Les mots bengalis pour les personnes ou pour les animaux sont ou masculins ou féminins. Les choses sont neutres. Les mots féminins peuvent être liés ou dérivés de mots masculins par le moyen des cinq méthodes données ci-dessous.

a) Unique Termsa) Termes Uniques

Sometimes the words for the masculine form and the feminine form are very different:-

Parfois les mots pour la forme masculine et la forme féminine sont très différents :-

ছেলে chele	son / boy fils / enfant
মেয়ে meye	daughter / girl fille / enfante
ভাই bhaai	brother frère
বোন bon	sister / girl sœur / petite fille
পুরুষ puruṣ	male / man mâle / homme
স্ত্রী strii	female / woman femme

b) Gender Specifierb) Indicateur de Genre

In a few cases a special word used is inserted in front of a generalized word to indicate its gender:-

Dans quelques rares cas un mot spécial s'insère avant un mot général pour indiquer son genre :-

পুরুষ মানুষ puruṣ maanus	male human being un être humain masculin
মেয়ে মানুষ meye maanus	female human being un être humain féminin

In other cases, the common word for the male can be modified by adding a feminine ending, as shown below.

Dans d'autres cas le mot courant pour le masculin peut être changé en ajoutant une terminaison féminine, comme montré ci-après.

c) Addition of a feminine ending after a final consonantc) L'Addition d'une Terminaison Féminine après une Consonne Finale

Append “-া” “-aa”; or “-ী” “-ii”; or “-ানী” “-aanii”; or “-িনি” “-ini”.

Suffixer “-া” “-aa”; ou “-ী” “-ii”; ou “-ানী” “-aanii”; ou “-িনি” “-ini”.

মহাশয় mahaashay	gentleman monsieur
মহাশয়া mahaashayaa	lady madame
ছাত্র chaatra	male student étudiant
ছাত্রী chaatrii	female student étudiante
মেথর methar	sweeper balayeur
মেথরানী metharaanii	sweepress balayeuse
বাঘ baagh	tiger tigre
বাঘিনি baaghini	tigress tigresse

d) Addition of a feminine ending after a final voweld) L'Addition d'une Terminaison Féminine après une Voyelle Finale

Append “-নী” “-nii”

Suffixe “-নী” “-nii”

জেলে jele	fisherman pêcheur
জেলে ^{নী} jelenii	fisherwoman pêcheuse

e) Change an ending to feminine forme) Changer une Terminaison en Forme Féminine

Amend final “-া” “-aa” to “-ী” “-ii”.

Changer la fin “-া” “-aa” en “-ী” “-ii”

Amend the final “-অক” “-ak” to “-িকা” “-ikaa”.

Changer la fin “-অক” “-ak” en “-িকা” “-ikaa”.

শিক্ষক shiksak	male teacher maître
শিক্ষিকা shiksikaa	female teacher maîtresse
বুড়া buraa	old man vieil homme
বুড়ী burii	old woman vieille femme
জ্যেষ্ঠা jyethaa	father's older brother le frère aîné du père
জ্যেষ্ঠীমা jyethiimaa	father's older brother's wife la femme du frère aîné du père

GRAMMAR 56.2 GRAMMAIRE 56.2

Titles, Other Polite Terms of Address, and Letter Writing

Titres, Formules de Politesse, et Rédaction de Lettres

The common terms Mister and Misses [Mistress] are widely used just as they are in English. They are placed just before the surname. These are sometimes mimicked by using words of Sanskrit background, such as:-

On utilise souvent les termes Mister et Misses [Mistress] exactement comme on les emploie en anglais. Ils sont placés juste avant le prénom. On les imite parfois par des mots d'origine sanscrite, tels que :-

“শ্রী X” “shrii X” / “মিঃ X” “mi: X” *	Mr. X M. X
“শ্রীমতী X” “shriimatii X” *	Mrs. / Misses / Mistress X Mme X
“X মহাশয়” “X mahaashay” ‡	'gentleman X' 'Monsieur X'
“X মহাশয়া” “X mahaashayaa” ‡	'lady X' 'Madame X'
“X বাবু” “X baabu” †	Respected friend X Honorable Ami X

* placed before the surname

* mis avant le nom

‡ placed after the surname

‡ mis après le nom

† placed after a friendly forename. This is used only rarely, primarily in Hindu areas.

† mis après un prénom d'amitié. On l'emploie rarement, plutôt dans les secteurs hindous.

Announcements are often addressed to “ভদ্রমহিলা ও মহাদেবগণ” “bhadramahilaa o mahaadev-gan” as for “Ladies and Gentlemen”.

Les annonces sont souvent adressées à “ভদ্রমহিলা ও মহাদেবগণ” “bhadramahilaa o mahaadev-gan” comme pour “Mesdames et Messieurs”.

A letter to a senior relative may be addressed to “শ্রী X” “shrii X” with the addressee's name. It may be signed off with the greeting “প্রণত X” “pranata X” and the author's name.

Une lettre à un parent plus âgé peut être adressée à “শ্রী X” “shrii X” avec le nom du destinataire. On peut terminer la lettre avec la salutation “প্রণত X” “pranata X” et le nom de l'auteur.

A letter to a junior relative may be addressed to “স্নেহ X” “sneher X” with the addressee's name added. It may be signed off with the greeting “তোমার X” “toमार X” and the relationship followed by the author's name.

Une lettre à un parent plus jeune peut être adressée à “স্নেহের X” “sneher X” avec le nom du destinataire. On peut terminer la lettre avec la salutation “তোমার X” “tomaar X” et le lien de parenté, suivis par le nom de l’auteur.

A letter from a customer to a business supplier may be addressed to “মহাশয় X” “mahaashay X” with the addressee’s name added. It may be signed off with the greeting “ইতি, ভদনীয়া,” “iti, bhadaniiya,” and then “শ্রী X” “shrii X” with the writer’s name inserted.

Une lettre d’un client à un fournisseur peut s’adresser à “মহাশয় X” “mahaashay X” avec le nom du destinataire. On peut terminer la lettre avec la salutation “ইতি, ভদনীয়া,” “iti, bhadaniiya,” puis “শ্রী X” “shrii X” avec le nom de l’auteur.

GRAMMAR 56.3 GRAMMAIRE 56.3

Extended Use of Words for Brother and Sister

L’Emploi Étendu des Mots pour Frère et Sœur

As is evident in the family tree in *Grammar 56.4*, the words for brother “ভাই” “bhaai” and for sister “বোন” “bon” or “ভগ্নী” “bhagnii” are used in a wide range of meanings. These terms are even used for friends. For various cousins the same word is used, but preceded by an adjective derived from the word for the uncle and aunt who are the parents of the cousin. If it is necessary to indicate that a brother is one’s biological brother, the adjective “আপন” “aapan” can be inserted to convey “own”.

Comme montré dans l’arbre généalogique figurant dans la *Grammaire 56.4*, les mots pour frère “ভাই” “bhaai” et sœur “বোন” “bon” ou “ভগ্নী” “bhagnii” s’emploient avec plusieurs sens. Ces termes s’emploient même pour les amis. Pour des cousins on emploie le même mot, mais précédé par un adjectif dérivé du mot pour l’oncle et la tante qui sont le père et la mère du cousin. S’il est nécessaire d’indiquer qu’un frère est un frère biologique, on peut insérer l’adjectif “আপন” “aapan” pour indiquer “propre”.

You may wish to print and highlight the charts below in colour to indicate gender and blood-line.

Vous pouvez imprimer et surligner les tableaux ci-dessous pour indiquer le genre et la lignée.

GRAMMAR 56.4 **GRAMMAIRE 56.4**

Family Relationships Before One's Marriage

Liens de Famille Avant de Se Marier

Male : <i>above</i> Masculin : en haut Female : <i>below</i> Féminin : en bas Direct : <i>left</i> Direct : à gauche In-Law : <i>right</i> Belle-famille : à droite	জেঠা, জ্যেঠা	জেঠতুতো ভাই
	জেঠাইমা, জেঠী, জেঠীমা	জেঠতুতো বোন
	কাকা, চাচা	কাকাতো ভাই, চাচাতো ভাই
	কাকী, কাকীমা, চাচী	কাকাতো বোন, চাচাতো বোন
	পিসা, পিসে, ফুপা	পিসতুতো ভাই, ফুপাতো ভাই
পিসীমা, ফুপু, পিসি	পিসতুতো বোন, ফুপাতো বোন	
ঠাকুরদাদা	দাদা	ভাইপো
ঠাকুরমা	বউদি	ভাইঝি
	দাদাবাবু	ভাগনে
(FATHER PÈRE) বাবা, আবা, পিতা	দিদি	ভাগনী
	আমি (MYSELF MOI)	
(MOTHER MÈRE) মা, আন্মা, মাতা	ভাই	ভাইপো
	বউমা, ভাইজ	ভাইঝি
দাদু, দাদা মহাশয়	বোনাই, ভেগিনী-পতি	ভাগনে
	বোন	ভাগনী
দিদিমা	মামা	মামাতো ভাই
মামী, মামানী	মামাতো বোন	
	খালু, মেসো, মেশোমশায়	খালাতো / মাসতুতো ভাই
	মাসীমা, খালী, মাসী	খালাতো / মাসতুতো বোন

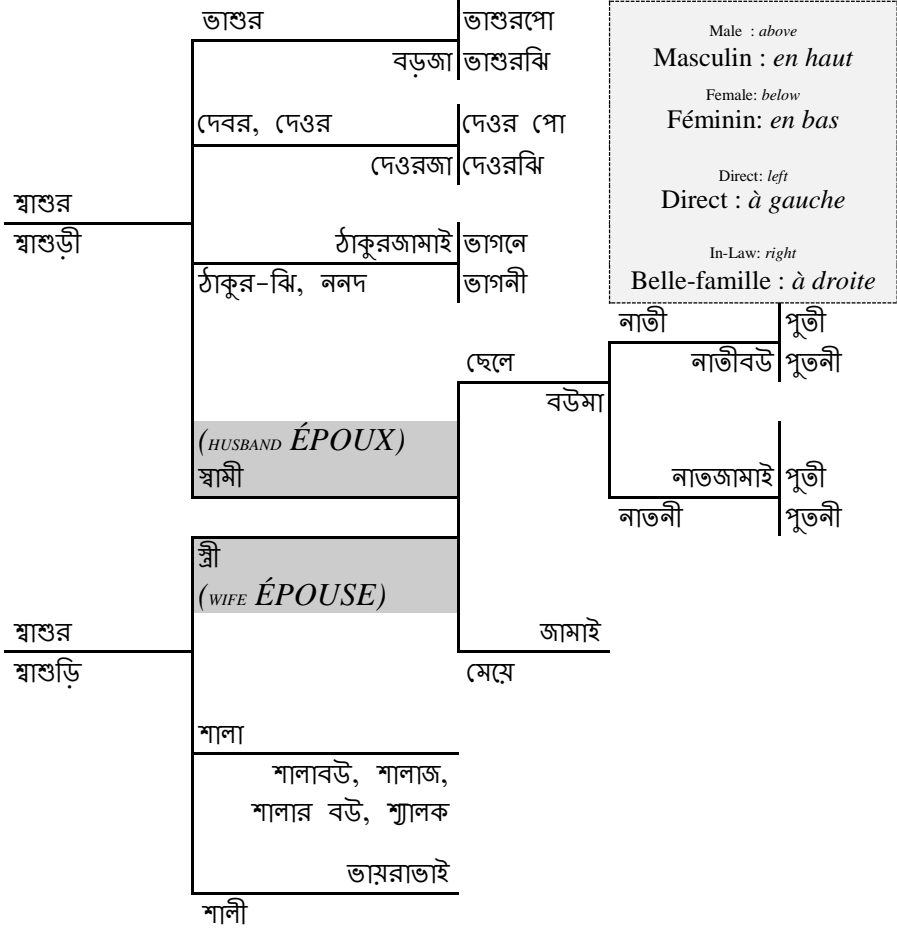
Family Relationships Before One's Marriage

Liens de Famille Avant de Se Marier

Male : <i>above</i> Masculin : <i>en haut</i> Female: <i>below</i> Féminin: <i>en bas</i> Direct: <i>left</i> Direct : <i>à gauche</i> In-Law: <i>right</i> Belle-famille : <i>à droite</i>	jethaa, jyesthaa	jethatuto bhaai	
	jethaa ^u imaa, jethii, jethii ^u imaa	jethatuto bon	
	kaakaa, caacaa	kaakaato bhaai, caacaato bhaai	
	kaakii, kaakiimaa, caacii	kaakaato bon, caacaato bon	
	pisaa, pise, phupaa	pis-tuto bhaai, phupaato bhaai	
pisiimaa, phupu, pisi	pis-tuto bon, phupaato bon		
thaakur-daadaa	daadaa	bhaaipo	
thaakur-maa		baudi	bhaaijhi
		daadaabaabu	bhaag-ne
		didi	bhaag-nii
	(FATHER PÈRE)	aami	
	baabaa, aabbaa, pitaa	(MYSELF MOI)	
maa, aammaa, maataa		bhaai	bhaaipo
(MOTHER MÈRE)		baumaa, bhaaija	bhaaijhi
daaduu, daadaa		bonaai,	bhaag-ne
mahaashay		bheginii-pati	
didimaa		bon	bhaag-nii
maamaa		maamaato bhaai	
maamii, maamaanii		maamaato bon	
	khaalu, meso, meshomashaay	khaalaato/maas-tuto bhaai	
maasiimaa, khaalii, maasii		khaalaato/maas-tuto bon	

GRAMMAR 56.5 **GRAMMAIRE 56.5**

Family Relationships After One's Marriage

Liens de Famille Après le Mariage

Family Relationships After One's Marriage

Liens de Famille Après le Mariage

